

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт международных отношений, истории и востоковедения
Высшая школа востоковедения - Восточный разряд



Программа дисциплины

Перевод публицистических текстов

Направление подготовки: 58.04.01 - Востоковедение и африканистика

Профиль подготовки: Языки и литературы народов стран Азии и Африки (Арабский язык)

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2025

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и): доцент, к.н. Закиров Р.Р. (Кафедра арабистики, исламоведения и афро-азиатских исследований, Высшая школа востоковедения - Восточный разряд), 3rzakiro@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-5	Владеет технологией перевода с /на основной восточный язык, способностью свободно осуществлять коммуникативное посредничество в различных областях деятельности на русском и основном восточном языке

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

Должен знать:

- Фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики делового стиля арабского языка;
- Общие и частные проблемы теории перевода делового стиля арабского языка;
- Функционально-стилистические особенности общественно-политических, социально-экономических, коммерческих, деловых текстов;
- Лингвострановедческие реалии стран Арабского Востока и деловой стиль изучаемого языка.

Должен уметь:

Должен уметь:

- Свободно понимать на слух арабский язык в непосредственном общении и через технические средства;
- Свободно и правильно говорить на арабском языке на общественно-политические, экономические, деловые темы в различных ситуациях общения, вести беседу и участвовать в дискуссии;
- Быстро читать общественно-политическую литературу и деловые документы на арабском языке;
- Осуществлять зрительно-устный и зрительно-письменный перевод с арабского языка на русский и с русского языка на арабский текстов общественно-политической, экономической, культурно-страноведческого характера;
- Редактировать и реферировать переводы текстов различной трудности.

Должен владеть:

Должен владеть:

- Деловым стилем арабского литературного языка;
- Общественно-политической, экономической, страноведческой лексикой арабского языка;
- Правилами перевода и интерпретации текстов общественно-политического, экономического, страноведческого характера;
- Навыками восприятия речи на слух на арабском языке и двустороннего перевода с арабского языка на русский язык и наоборот.

Должен демонстрировать способность и готовность:

Должен демонстрировать способность и готовность:

- Использовать полученные знания в практической переводческой и иной служебной деятельности.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.02.02 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 58.04.01 "Востоковедение и африканистика (Языки и литературы народов стран Азии и Африки (Арабский язык))" и относится к дисциплинам по выбору части ОПОП ВО, формируемой участниками образовательных отношений.

Осваивается на 1 курсе в 1 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) на 108 часа(ов).

Контактная работа - 16 часа(ов), в том числе лекции - 5 часа(ов), практические занятия - 10 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 1 часа(ов).

Самостоятельная работа - 92 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 1 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)						Самостоятельная работа
			Лекции, всего	Лекции в эл. форме	Практические занятия, всего	Практические в эл. форме	Лабораторные работы, всего	Лабораторные в эл. форме	
1.	Тема 1. Политические вызовы региона Ближнего Востока.	1	1	0	2	0	0	0	18
2.	Тема 2. Семейные традиции, положение женщин в арабском обществе, медицина и здравоохранение.	1	1	0	2	0	0	0	18
3.	Тема 3. Экономическое положение в арабских странах	1	1	0	2	0	0	0	18
4.	Тема 4. Политика арабских государств	1	1	0	2	0	0	0	18
5.	Тема 5. Страны региона в международных отношениях	1	1	0	2	0	0	0	20
	Итого		5	0	10	0	0	0	92

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Политические вызовы региона Ближнего Востока.

Анализ и реферирование текстов по следующим ключевым вопросам.

1. Проблема ближневосточной истории, ее настоящее и перспективы.
2. Пути выхода из иракского кризиса.
3. Начало возникновения терроризма и борьба с ним в арабских странах.
4. Мир в арабских государствах: попытки осуществления и реальность.
5. Система политической власти.
6. Межарабский конфликт и пограничные споры.
7. Этноконфессиональные отношения на внутригосударственном и региональном уровнях.
8. Вопрос энергетической безопасности региона.
9. Роль мировой дипломатии в решении сирийского кризиса.
10. Из истории российско-арабских отношений: политический аспект.

Тема 2. Семейные традиции, положение женщин в арабском обществе, медицина и здравоохранение.

Анализ и реферирование текстов по следующим ключевым вопросам.

1. Семейные традиции, положение женщин в арабском обществе.
2. Страны Арабского Востока: Медицина и здравоохранение.
3. Египет: Семейные традиции.
4. Страны Магриба: Семейные традиции.
5. Страны Персидского залива: Семейные традиции.

6. Страны Магриба: Медицина и здравоохранение.
7. Страны Персидского Залива: Медицина и здравоохранение.
8. Египет: Медицина и здравоохранение .
9. Особенности перевода медицинских документов и деловой переписки по вопросам здравоохранения.
10. Развитие системы социального и медицинского обслуживания в Иордании.

Тема 3. Экономическое положение в арабских странах

Анализ и реферирование текстов по следующим ключевым вопросам.

1. Безработица как фактор нестабильности в регионе.
2. Неравномерность экономического развития стран региона.
3. Экономическое положение в арабских странах.
4. Безработица как фактор нестабильности в регионе.
5. Неравномерность экономического развития.
6. Инвестиционная привлекательность стран Арабского Востока на современном этапе.
7. Российско-арабские экономические отношения.
8. Роль ОПЕК в системе экономического развития стран региона.
9. Нефть, как "мягкая" сила стран Ближнего Востока: проблемы интерпретации.
10. Экономические горизонты "арабской улицы" в 21 веке.

Тема 4. Политика арабских государств

Анализ и реферирование текстов по следующим ключевым вопросам.

1. Роль ближневосточного региона в архитектуре глобальной безопасности.
2. Нефтяной фактор в международных отношениях на Ближнем Востоке.
3. Стратегическое и экономическое значение района Ближнего Востока.
4. Традиции британской, американской и российской (советской) политики на Ближнем Востоке.
5. Основные конфликты и противоречия в международных отношениях на Ближнем Востоке.
6. Межарабские пограничные споры.
7. Внешняя политика Саудовской Аравии на современном этапе.
8. Пути выхода из Сирийского кризиса.
9. Роль ЛАГ в урегулировании внутриарабских разногласий.
10. Страны региона в международных отношениях.

Тема 5. Страны региона в международных отношениях

Анализ и реферирование текстов по следующим ключевым вопросам.

1. Египет: международные отношения.
2. Саудовская Аравия: международные отношения.
3. Кувейт: международные отношения. Стратегическое и экономическое значение района Ближнего Востока.
4. Катар: международные отношения.
5. ОАЭ: международные отношения.
6. Бахрейн: международные отношения.
7. Алжир: международные отношения.
8. Тунис: международные отношения.
9. Марокко: международные отношения.
10. Палестина: международные отношения.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 6 апреля 2021 года №245)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-99бин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;
- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Тексты для перевода - <http://www.fundarabist.ru>

Тексты для перевода - <http://www.youtube.com>

Тексты для перевода - <http://www.scolar.google>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лекции	Посещение и активная работа студента на лекции позволяет сформировать базовые теоретические понятия по дисциплине, овладеть общей логикой построения дисциплины, усвоить закономерности и тенденции, которые раскрываются в данной дисциплине. При этом студенту рекомендуется быть достаточно внимательным на лекции, стремиться к пониманию основных положений лекции, а при определенных трудностях и вопросах, своевременно обращаться к лектору за пояснениями, уточнениями или при дискуссионности рассматриваемых вопросов, получения от лектора собственной научной точки зрения как ученого. Работа над материалами лекции во внеаудиторное время предполагает более глубокое рассмотрение вопросов темы с учетом того, что на лекции не возможно полно осветить все вопросы темы. Для глубокой проработки темы студент должен: а) внимательно прочитать лекцию (возможно несколько раз).
практические занятия	Работа на практических занятиях предполагает активное участие в дискуссиях. Для подготовки к занятиям рекомендуется выделять в материале проблемные вопросы, затрагиваемые преподавателем в лекции, и группировать информацию вокруг них. Желательно выделять в используемой литературе постановки вопросов, на которые разными авторами могут быть даны различные ответы. На основании постановки таких вопросов следует собирать аргументы в пользу различных вариантов решения поставленных проблем. В текстах авторов, таким образом, следует выделять следующие компоненты: - постановка проблемы; - варианты решения; - аргументы в пользу тех или иных вариантов решения. На основе выделения этих элементов проще составлять собственную аргументированную позицию по рассматриваемому вопросу. При работе с терминами необходимо обращаться к словарям, в том числе доступным в Интернете, например на сайте http://dic.academic.ru . При написании рефератов в материале следует выделить небольшое количество (не более 5) заинтересовавших Вас проблем и сгруппировать материал вокруг них. Следует добиваться четкого разграничения отдельных проблем и выделения их частных моментов.
самостоятельная работа	В ходе самостоятельной работы студент должен сосредоточить внимание на проработке вопросов предыдущего аудиторного занятия, уделив при этом первостепенное внимание тем аспектам ранее изученного материала, которые вызывают у него наибольшие сложности. Только после этого, целесообразно переходить к самостоятельному рассмотрению нового учебного материала. Подобная работа предполагает проработку предлагаемых к обсуждению вопросов согласно списка литературы, анализ других источников информации (лекции, статьи, учебно-методические пособия и монографии), которые студент может привлекать в ходе самостоятельной работы. При желании студент может делать конспекты отдельных положений, которые могут быть использованы при освещении обсуждаемых вопросов и с целью цитирования первоисточника.
зачет	При подготовке к экзамену необходимо сосредоточиться на изучении и повторении всего курса, изученной дисциплины. При этом студент должен показать все те знания, умения и навыки, которые он приобрел в процессе текущей работы по изучению дисциплины. Дисциплина считается освоенной студентом, если он в полном объеме сформировал установленные компетенции и способен выполнять указанные в данной программе основные виды профессиональной деятельности. Освоение дисциплины должно позволить студенту осуществлять как аналитическую, так и научно-исследовательскую деятельность, что предполагает глубокое знание теории и практики данного курса.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 58.04.01 "Востоковедение и африканистика" и магистерской программе "Языки и литературы народов стран Азии и Африки (Арабский язык)".

*Приложение 2
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.02.02 Перевод публицистических текстов*

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 58.04.01 - Востоковедение и африканистика

Профиль подготовки: Языки и литературы народов стран Азии и Африки (Арабский язык)

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2025

Основная литература:

Арабский язык: теория и технология перевода: учебное пособие Электронный ресурс / Финкельберг Н.Д. - М. : Восточная книга, 2010. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787304220.html>

Арабский язык: пособие по развитию речи в общественно-политической сфере Электронный ресурс / Зарытовская В.Н. - М. : Восточная книга, 2015. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787309171.html>

Арабский язык. Регионоведение Электронный ресурс: Учебно-методический комплекс / Н.Я. Пантюхин, Н.Я. Успенская - М. : МГИМО, 2011. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785922807799.html>

Дополнительная литература:

Интенсивный курс арабского языка. В 2-х ч. Ч. 1 Электронный ресурс / Ибрагимов И.Д. - 3-е изд. - М. : Восточная книга, 2010. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787305456.html>

Грамматика арабского языка. Вводный курс Электронный ресурс / Редькин О.И., Берникова О.А. - СПб.: КАРО, 2013. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992508581.html>

Полный курс литературного арабского языка. Начальный этап Электронный ресурс / Лебедев В.В. - М. : Восточная книга, 2011. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787305470.html>

*Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.02.02 Перевод публицистических текстов*

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 58.04.01 - Востоковедение и африканистика

Профиль подготовки: Языки и литературы народов стран Азии и Африки (Арабский язык)

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2025

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.